

Платоненко Оксана Васильевна

Белорусский государственный аграрный
технический университет, Беларусь
E-mail: O.Platonenko@tut.by

Сас Татьяна Сергеевна

Белорусский государственный
медицинский университет, Беларусь
E-mail: sas.tatiana@mail.ru

Информационные технологии в условиях дистанционного обучения русскому языку как иностранному

В статье рассматриваются особенности использования информационных технологий в дистанционном обучении русскому языку как иностранному, приведены примеры наиболее популярных электронных словарей и средств перевода, электронных учебников и программ для создания тестовых заданий и организации видеоконференций.

Ключевые слова: информационные технологии, дистанционное обучение, русский язык как иностранный, образовательная информация, образовательные технологии

Информационные технологии – это широкий класс дисциплин и областей деятельности, которые относятся к технологиям управления, обработки данных, а также создания данных, с применением вычислительной техники.

Информационные технологии выражают не только компьютерные технологии, но и все области передачи, хранения и восприятия информации. Именно благодаря появлению компьютеров, устройств для передачи информации открыло путь для перехода на новый уровень информационных технологий.

В современных информационных технологиях выделяют 3 составляющие: аппаратное обеспечение (средства вычислительной техники и оргтехники – *hardware*); программное обеспечение (прикладное и системное программное обеспечение, методическое и информационное обеспечение – *software*); организационное обеспечение (включая человека в системы информационных технологий, взаимодействие человека с этими системами, системное использование технических и программных средств – *orgware*) (Тимошилов 2000: 54).

Дистанционное обучение – это совокупность технологий, которые обеспечивают доставку учащимся основного объема изучаемого материала, интерактивное взаимодействие обучаемых и преподавателей в процессе обучения, которое предоставляет обучаемым возможности самостоятельной работы по освоению изучаемого материала, и в процессе обучения (Андреев 1997: 24).

Дистанционное обучение должно проходить в онлайн режиме. Сайты и программы, которые относятся к учебному заведению, должны быть очень хорошо защищены от мошенников и хакерского взлома.

Дистанционное обучение – это особая современная форма обучения, которая основывается на использовании следующих элементов:

- среды передачи информации (почта, телевидение, радио, информационные коммуникационные сети);
- методов, зависящих от технической среды обмена информацией.
- Использование технологий дистанционного обучения позволяет:
 - снижать затраты на проведение обучения (не требует поездок к месту учебы, затрат на аренду помещений как учащихся, так и преподавателей);
 - проводить обучение большого количества учащихся;

- повысить качество обучения благодаря применению современных средств обучения, объемных электронных библиотек;
- создать единую образовательную среду (особенно актуально для корпоративного обучения).

Дистанционное обучение – направленный интерактивный, асинхронный процесс взаимодействия субъектов и объектов обучения между собой и со средствами обучения, причем процесс обучения индифферентен к их пространственному расположению. Образовательный процесс проходит в определенной системе, элементами которой являются подсистемы: целей обучения, содержания обучения, методов обучения, средств обучения, организационных формы обучения, учебно-материальная, финансово-экономическая, нормативно-правовая (Тимошилов 2000: 61).

Дистанционное образование дает возможность поступления в учебные заведения за рубеж даже тем, у которых нет возможности жить в другой стране.

Учебный процесс, который осуществляется на основе технологий дистанционного обучения, включает в себя как обязательные аудиторные занятия, также самостоятельную работу студентов. Участие преподавателя в учебном процессе предопределяется не только проведением аудиторных занятий, но и необходимостью оказывать постоянную поддержку учебно-познавательной деятельности студентов путем организации текущего и промежуточного контроля, проведения сетевых занятий и консультаций (Тимошилов 2000: 68).

Информационные технологии, которые применяются при дистанционном обучении можно разделить на три группы:

- технологии представления образовательной информации;
- технологии передачи образовательной информации;
- технологии хранения и обработки образовательной информации.

В совокупности они и образуют технологии дистанционного обучения. При создании образовательных программ особое значение приобретают технологии передачи образовательной информации, которые, по существу, и обеспечивают процесс обучения и его поддержку (Андреев 1997: 53).

Основа процесса обучения – передача информации от преподавателя к студенту. В этом смысле любую технологию, которую применяют в образовании, можно называть информационной. С другой стороны,

нередко термин «информационные технологии» применяют по отношению ко всем технологиям, которые построены на использовании компьютерной техники и средств телекоммуникации. Во избежание неправильной интерпретации, определим три понятия, имеющие первостепенное значение для дистанционного образования:

- образовательная информация;
- образовательные технологии;
- информационные технологии.

Образовательная информация – это знания, которые необходимо дать обучаемому для того, чтобы он мог компетентно выполнять ту или иную деятельность.

Образовательные электронные издания и ресурсы, содержащие необходимую информацию по учебному предмету, делятся на информационно-справочные, учебные и общекультурного характера (Азимов 2011: 45).

Информационно-справочные источники осуществляют общую информационную поддержку процесса обучения. В этом качестве широко используются электронные словари и программные средства перевода.

Новая форма словаря позволяет устранить многие неизбежные недостатки «бумажной» лексикографии и, тем самым, поднять ее на качественно новый уровень. Электронные словари обладают рядом существенных преимуществ перед традиционными бумажными словарями: они обладают актуальностью и динамичностью, большим объёмом словарной базы, удобством поиска, вариативностью в использовании, разнообразием характеристик слова, универсальностью, во многих современных словарях слова озвучиваются (Лаухина 2015: 47-48). Главное преимущество хороших электронных словарей - одновременный поиск не только по названию словарной статьи, но и по всему огромному объёму толкований словника, что не представляется возможным в бумажном варианте. Такой поиск создает многомерный портрет слова, при этом из глубин словарной статьи извлекаются конкретные примеры его использования и устойчивые выражения, в которых слово встречается. Каждое значение в электронном словаре сопровождается синонимами, антонимами, примерами употребления, лингвистической информацией. Удобно то, что не выходя из основной статьи, можно открыть окна синонимов, антонимов и т. д. и изучать их одновременно. Отдельные электронные словари имеют также дополнительные возможности, например, предоставляет функцию обучения, позволяющую запоминать

слова, отобранные по конкретной теме и представленные парами: русское и иностранное слово, составлять новые словари и словарные карточки, сохранять результаты обучения в файл и т. д. (Компьютерная лексикография. Электронный ресурс). На сегодняшний день получили широкое распространение электронные словари разных издательств: Lingvo (ABBYY Software House), Мультилекс (МедиаЛингва), Polyglossum (ЭТС – «Электронные и традиционные словари»), Контекст (Ин-форматик), PROMT (ПРОМТ) и другие, а также справочно-информационные порталы «Грамота.ру» (gramota.ru) и «Русские словари» (slovari.ru). Эти словари и порталы в большой степени универсальны, но вместе с тем каждый из них тяготеет к определённой нише.

Имеются специальные приложения и сервисы – программы-переводчики для компьютеров и мобильных устройств, вебсервисы перевода. Приведём лишь несколько примеров. Multitran – автоматический словарь с русского, английского, немецкого, французского, итальянского, испанского, нидерландского, латышского, эстонского и японского языка. Содержит более 5 млн. терминов, а также предоставляет возможности алфавитного, морфологического и фразового поиска (Мультитран. Электронный ресурс). My Translator – это простой и удобным переводчик слов с разных языков. Поддерживается голосовое сопровождение перевода, перевод сразу нескольких слов и многое другое. Translate.Net – это небольшая бесплатная программа-переводчик, работающая как клиент к большому количеству бесплатных сетевых сервисов перевода – одноязычных и двуязычных словарей, переводчиков, толковых словарей. Программа поддерживает 20 сайтов, 31 сервис, 37 языков и 1352 направлений перевода. Polyglot 3000 – программа для автоматического определения языка и предназначена для быстрого и корректного определения того на каком языке написан введённый пользователем текст (Киригитов и др.: 8). Из вышеприведенного вытекает, что работа программ-переводчиков преследует различные цели и стратегии. Разработчики программного средства создают средства по имеющейся технологии и техническим средствам, применяют сервисы. Большинство средств перевода разработаны для текста, новостей и очень мало для работы и языками с зоны Азии (японский, китайский и др. языки). Кроме того, мало программных средств с голосовым сопровождением, что требует высокого уровня понимания языков. Программы-переводчики дают экономию времени, средства, труда для перевода текста, обработки имеющейся информации, помогают точно понять смысл информации.

Учебные электронные издания и ресурсы систематизируют учебный материал в рамках курса русского языка как иностранного определённого

уровня. Это электронные учебники, информационные базы и банки знаний, используемые для образовательных целей. Информация, которая представлена в них, в отличие от традиционных полиграфических изданий, имеет особенную структуру, что обусловлено техническими возможностями доступа к информации и психофизиологическими особенностями восприятия информации на экране компьютера. При создании электронного учебника необходимо учитывать следующие «технические параметры:

1) оценка интерактивности (использование клавиатуры и мыши, интерактивные анимации, удобство интерфейса, реакция на ошибки, удобство навигации, наличие системы поиска, оглавления, тематического указателя, скорость обработки запросов, контекстно-зависимая помощь и подсказки);

2) оценка мультимедиа компонентов и мультимедийности в целом (особенности текста, изображений, видеофрагментов и анимации, особенности звукового ряда, гармоничность цветовых и звуковых решений, сбалансированность различных компонентов и др.);

3) оценка возможностей моделирования реальной среды, особенностей общения носителей языка и др.;

4) коммуникативности (техническая поддержка, методическая поддержка ресурса, особенности дистанционного взаимодействия с преподавателями и другими пользователями, возможности подключения дополнительных ресурсов Интернета)» (Низовая 2012: 53).

Частота мерцания экрана не должно быть ниже 60 герц, для того, чтобы не наносился ущерб зрению. Электронный учебник должен иметь в себе устройства, которые будут позволять входить в интернет, не зависимо от местоположения. Это *Wi – Fi*, *Gprs*, *Bluetooth* модули. Также вход для подключения к телефонной и компьютерной высокоскоростной сети.

Наиболее известными электронными учебниками являются «Краски – А1», «Краски – А2», «Русский язык с компьютером. Шаг 1», «Новости из России», «Привет, Россия!»

В дисциплинарной модели обучения, свойственной очной системе образования, истолкователем знаний выступает преподаватель. При дистанционном обучении истолкователем в большей мере является сам студент и поэтому к качеству образовательной информации и способам ее представления должны предъявляться более повышенные требования.

Образовательная информация не должна накапливаться только в одном или немногих местах. Ее распределение должно быть таким, чтобы обеспечить максимально возможный доступ студентов к ней

из любых удаленных мест, без существенного увеличения загрузки телекоммуникационных каналов. Такого рода островами (центрами) информации являются библиотеки и научно-образовательные центры, созданные на базе ведущих вузов (Андреев 1997: 47-48).

Образовательные технологии - это комплекс дидактических методов и приемов, применяемых для передачи образовательной информации от ее источника к потребителю и зависящих от формы ее представления.

При обучении преподавателями РКИ применяются разнообразные виды информационно-коммуникативных технологий:

- консультации с использованием телекоммуникационных средств,
- универсальные обучающие среды и инструменты для создания учебных материалов, электронные базы данных,
- справочно-информационные источники (онлайн-переводчики, словари),
- электронные мультимедийные учебники,
- интерактивные обучающие пособия-тренажеры,
- компьютерные тестирующие системы,
- компьютерные презентации Power Point,
- виртуальные среды (например, виртуальный музей, виртуальный класс, виртуальное путешествие),
- электронные библиотеки,
- электронные периодические издания,
- электронные коллекции фото-, аудио- и видеофайлов.

Спецификой образовательных технологий является опережение их развития по отношению к техническим средствам. Дело в том, что внедрение компьютера в образование приводит к переоценке всего формирования процесса обучения. В интерактивной среде «учащийся - компьютер - преподаватель» большое внимание должно уделяться активности образного мышления за счет использования технологий, активизирующих правополушарное, синтетическое мышление. А это значит, что представление учебного материала должно отображать мысль преподавателя в виде образов. Иначе говоря, главным моментом в образовательных технологиях становится визуализация мысли, информации, знаний (Тимошилов 2000: 72).

Но применение новых форм организации и представления информации (текст, графика, видео, анимация, онлайн словари, тренажеры и др.) не

заменяет живого общения на занятия, т. к. главная цель обучения русскому языку как иностранному – обеспечить овладение иностранными студентами разных специальностей высшего образования русским языком как средством межкультурного, межличностного и профессионального взаимодействия в социально-культурной, официально-деловой, профессиональной и повседневной сферах общения в неограниченном круге коммуникативных ситуаций и тем общения. Для этого преподаватели-филологи используют различные программы для организации видеоконференций: Zoom, Jitsi meet, Hangouts, Skype, Viber. Первые три программы подходят для проведения занятий в больших группах, последние две – для групп до шести-восьми человек и для индивидуальных занятий и консультаций.

«Исследователи считают, что использование электронной коммуникации в качестве средства обучения помогает частично решить одну из основных задач обучения – создание естественной языковой среды, поскольку дает дополнительные возможности общения на изучаемом языке, в том числе и с носителями языка. Естественная среда общения на базе таких средств электронной коммуникации, как электронная почта, чат-коммуникация, форумы, гостевые книги, сетевые дневники, может быть использована преподавателями иностранного языка для поддержания мотивации, повышения уровня знаний, оценки речевого поведения своих студентов в разных коммуникативных ситуациях» (Азимов 2011: 50).

В связи с дистанционным обучением встал вопрос контроля знаний. Для решения этого вопроса преподаватели русского языка как иностранного используют широко известные в мире программы hot Potatoes (hotpot.uvic.ca), Quizlet (quizlet.com), широко используемая в вузах Беларуси Moodle (moodle.org) - системы, - которые позволяют создавать различные типы упражнений и тестовых заданий в режимах тренинга и контроля.

Принимая решения о дистанционном обучении каждый должен понимать то, что это является новым направлением в сфере образования, требующим разработки материальной, практической и теоретической базы, а также компьютерной грамотности от преподавателя. Безусловно, это направление является самым актуальным в наше время. Каждый учебный материал должен все время обновляться. Дистанционное обучение в данное время является актуальным видом обучения. Кроме того, современные информационно-коммуникативные технологии и дистанционный формат работы формируют виртуальное образовательное, постоянно обновляющееся, современное пространство для изучающих и преподающих русский язык как иностранный, что содействует обмену опытом, материалами, интенсивному развитию методической школы.

Литература

- Азимов Э.Г.* Информационно-коммуникационные технологии в обучении РКИ: состояние и перспективы // Русский язык за рубежом. - 2011. - №6. - С. 45-55.
- Андреев В.* Дистанционное обучение. - М., 1997.
- Кирйигитов Б., Косимов Ш., Хакимов У.* Особенности программных средств перевода // Вопросы науки и образования. - 2020, №13 (97). - С. 5-10.
- Компьютерная лексикография.* Понятие компьютерной лексикографии. Электронный словарь. Отличие электронных и традиционных словарей. Состав словарной статьи. Виды электронных словарей. Преимущества электронных словарей. Перспективы компьютерной лексикографии. [Электронный ресурс] // Pandia. - URL: <https://pandia.ru/text/80/454/41928.php> (дата обращения: 27.11.2020).
- Лаухина С.С., Фесенко О.П.* Электронные словари как продукт современной лексикографии / Омский научный вестник, 2015, № 4 (141). - С. 46-48.
- Мультитран. [Электронный ресурс] // Википедия. - URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Мультитран>. (дата обращения: 23.10.2020).
- Низовая И.Ю.* К типологии электронных учебников по русскому языку как иностранному. // Сибирский педагогический журнал. - 2012. - №5. - С. 50-54.
- Тимошилов И.* Информационные технологии. Самара: 2000.